



České vydání

Informace a oznámení

Svazek 58

13. srpna 2015

### Obsah

#### IV *Informace*

##### INFORMACE ORGÁNŮ, INSTITUCÍ A JINÝCH SUBJEKTŮ EVROPSKÉ UNIE

###### **Evropská komise**

|               |                                                                                                                                        |   |
|---------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| 2015/C 265/01 | Směnné kurzy vůči euru .....                                                                                                           | 1 |
| 2015/C 265/02 | Správní Komise pro sociální zabezpečení migrujících pracovníků – Přepočítací koeficienty měn podle nařízení Rady (EHS) č. 574/72 ..... | 2 |

#### V *Oznámení*

##### ŘÍZENÍ TÝKAJÍCÍ SE PROVÁDĚNÍ POLITIKY HOSPODÁŘSKÉ SOUTĚŽE

###### **Evropská komise**

|               |                                                                                                                                                                                                      |   |
|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| 2015/C 265/03 | Předběžné oznámení o spojení podniků (Věc M.7713 – REWE ZF/Kuoni Reisen and Related Group Companies) – Věc, která může být posouzena zjednodušeným postupem <sup>(1)</sup> .....                     | 4 |
| 2015/C 265/04 | Předběžné oznámení o spojení podniků (Věc M.7625 – ADM/AOR) <sup>(1)</sup> .....                                                                                                                     | 5 |
| 2015/C 265/05 | Předběžné oznámení o spojení podniků (Věc M.7679 – EVO Payments International/Raiffeisen Bank Polska/Raiffeisenbank/JVs) – Věc, která může být posouzena zjednodušeným postupem <sup>(1)</sup> ..... | 6 |

## JINÉ AKTY

### **Evropská komise**

|               |                                                                                                                                                                    |   |
|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| 2015/C 265/06 | Zveřejnění žádosti podle čl. 50 odst. 2 písm. a) nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1151/2012 o režimech jakosti zemědělských produktů a potravin ..... | 7 |
|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|

## IV

(Informace)

## INFORMACE ORGÁNŮ, INSTITUCÍ A JINÝCH SUBJEKTŮ EVROPSKÉ UNIE

## EVROPSKÁ KOMISE

Směnné kurzy vůči euro <sup>(1)</sup>

12. srpna 2015

(2015/C 265/01)

1 euro =

| měna                 | směnný kurz | měna                    | směnný kurz |
|----------------------|-------------|-------------------------|-------------|
| USD americký dolar   | 1,1155      | CAD kanadský dolar      | 1,4467      |
| JPY japonský jen     | 138,45      | HKD hongkongský dolar   | 8,6500      |
| DKK dánská koruna    | 7,4624      | NZD novozélandský dolar | 1,6847      |
| GBP britská libra    | 0,71490     | SGD singapurský dolar   | 1,5652      |
| SEK švédská koruna   | 9,5815      | KRW jihokorejský won    | 1 310,33    |
| CHF švýcarský frank  | 1,0864      | ZAR jihoafrický rand    | 14,2173     |
| ISK islandská koruna |             | CNY čínský juan         | 7,1234      |
| NOK norská koruna    | 9,0760      | HRK chorvatská kuna     | 7,5645      |
| BGN bulharský lev    | 1,9558      | IDR indonéská rupie     | 15 334,84   |
| CZK česká koruna     | 27,021      | MYR malajsijský ringgit | 4,5061      |
| HUF maďarský forint  | 311,21      | PHP filipínské peso     | 51,495      |
| PLN polský zlotý     | 4,1889      | RUB ruský rubl          | 72,1582     |
| RON rumunský lei     | 4,4132      | THB thajský baht        | 39,321      |
| TRY turecká lira     | 3,0965      | BRL brazilský real      | 3,8597      |
| AUD australský dolar | 1,5128      | MXN mexické peso        | 18,0895     |
|                      |             | INR indická rupie       | 72,1940     |

<sup>(1)</sup> Zdroj: referenční směnné kurzy jsou publikovány ECB.

**SPRÁVNÍ KOMISE PRO SOCIÁLNÍ ZABEZPEČENÍ MIGRUJÍCÍCH PRACOVNÍKŮ****Přepočítací koeficienty měn podle nařízení Rady (EHS) č. 574/72**

(2015/C 265/02)

Čl. 107 odst. 1, 2 a 4 nařízení (EHS) č. 574/72

Referenční období: červenec 2015

Období pro podávání žádostí: říjen, listopad, prosinec 2015

| 07-2015 | EUR        | BGN        | CZK       | DKK       | HRK       | HUF     | PLN       |
|---------|------------|------------|-----------|-----------|-----------|---------|-----------|
| 1 EUR = | 1          | 1,95580    | 27,0941   | 7,46163   | 7,58633   | 311,531 | 4,15237   |
| 1 BGN = | 0,511300   | 1          | 13,8532   | 3,81513   | 3,87889   | 159,286 | 2,12311   |
| 1 CZK = | 0,0369084  | 0,0721854  | 1         | 0,275396  | 0,279999  | 11,4981 | 0,153257  |
| 1 DKK = | 0,134019   | 0,262114   | 3,63113   | 1         | 1,01671   | 41,7511 | 0,556497  |
| 1 HRK = | 0,131816   | 0,257806   | 3,57144   | 0,983563  | 1         | 41,0648 | 0,547350  |
| 1 HUF = | 0,00320995 | 0,00627803 | 0,0869709 | 0,0239515 | 0,0243518 | 1       | 0,0133289 |
| 1 PLN = | 0,240826   | 0,471008   | 6,52497   | 1,79695   | 1,82699   | 75,0248 | 1         |
| 1 RON = | 0,225270   | 0,440583   | 6,10349   | 1,68088   | 1,70897   | 70,1786 | 0,935405  |
| 1 SEK = | 0,106542   | 0,208374   | 2,88665   | 0,794974  | 0,80826   | 33,1910 | 0,442401  |
| 1 GBP = | 1,41473    | 2,76692    | 38,3308   | 10,5562   | 10,7326   | 440,731 | 5,87448   |
| 1 NOK = | 0,111911   | 0,218876   | 3,03214   | 0,835040  | 0,848995  | 34,8638 | 0,464697  |
| 1 ISK = | 0,00678172 | 0,0132637  | 0,183745  | 0,0506027 | 0,0514483 | 2,11272 | 0,0281602 |
| 1 CHF = | 0,953127   | 1,86413    | 25,8241   | 7,11188   | 7,23073   | 296,928 | 3,95774   |

| 07-2015 | RON       | SEK       | GBP        | NOK       | ISK      | CHF        |
|---------|-----------|-----------|------------|-----------|----------|------------|
| 1 EUR = | 4,43912   | 9,38600   | 0,706850   | 8,93565   | 147,455  | 1,04918    |
| 1 BGN = | 2,26972   | 4,79906   | 0,361412   | 4,56880   | 75,3938  | 0,536445   |
| 1 CZK = | 0,163841  | 0,346422  | 0,0260887  | 0,329800  | 5,44233  | 0,0387235  |
| 1 DKK = | 0,594926  | 1,25790   | 0,0947314  | 1,19755   | 19,7618  | 0,140610   |
| 1 HRK = | 0,585147  | 1,23723   | 0,093174   | 1,17786   | 19,4370  | 0,138299   |
| 1 HUF = | 0,0142494 | 0,0301286 | 0,00226896 | 0,0286830 | 0,473325 | 0,00336781 |
| 1 PLN = | 1,06906   | 2,26039   | 0,170228   | 2,15194   | 35,5111  | 0,252670   |
| 1 RON = | 1         | 2,11438   | 0,159232   | 2,01293   | 33,2172  | 0,236348   |
| 1 SEK = | 0,472951  | 1         | 0,0753090  | 0,952019  | 15,7101  | 0,111781   |
| 1 GBP = | 6,28014   | 13,2786   | 1          | 12,6415   | 208,609  | 1,48430    |
| 1 NOK = | 0,496787  | 1,05040   | 0,0791045  | 1         | 16,5019  | 0,117415   |
| 1 ISK = | 0,0301049 | 0,0636532 | 0,00479366 | 0,0605991 | 1        | 0,00711523 |
| 1 CHF = | 4,23104   | 8,94605   | 0,673718   | 8,51681   | 140,544  | 1          |

Pozn.: Pro výpočet všech křížových kurzů, které se týkají ISK, jsou použity údaje o kurzu ISK/EUR Islandské centrální banky.

| Reference: červenec-15 | 1 EUR v národní měně | 1 jednotka národní měny v EUR |
|------------------------|----------------------|-------------------------------|
| BGN                    | 1,95580              | 0,511300                      |
| CZK                    | 27,0941              | 0,0369084                     |
| DKK                    | 7,46163              | 0,134019                      |
| HRK                    | 7,58633              | 0,131816                      |
| HUF                    | 311,531              | 0,00320995                    |
| PLN                    | 4,15237              | 0,240826                      |
| RON                    | 4,43912              | 0,225270                      |
| SEK                    | 9,38600              | 0,106542                      |
| GBP                    | 0,706850             | 1,41473                       |
| NOK                    | 8,93565              | 0,111911                      |
| ISK                    | 147,455              | 0,00678172                    |
| CHF                    | 1,04918              | 0,953127                      |

Pozn.: Kurz ISK/EUR vychází z údajů Islandské centrální banky.

1. Nařízení (EHS) č. 574/72 stanoví, že přepočet částek v určité měně do jiné měny se uskuteční podle přepočítacího koeficientu vypočteného Komisí na základě měsíčního průměru, během referenčního období uvedeného v odstavci 2, referenčních směnných kurzů měn zveřejněných Evropskou centrální bankou.

2. Referenčním obdobím bude:

- měsíc leden pro přepočítací koeficienty platné od 1. dubna,
- měsíc duben pro přepočítací koeficienty platné od 1. července,
- měsíc červenec pro přepočítací koeficienty platné od 1. října,
- měsíc říjen pro přepočítací koeficienty platné od 1. ledna.

Přepočítací koeficienty měn budou zveřejněny ve druhém Úředním věstníku Evropské unie (řada C) v měsících únoru, květnu, srpnu a listopadu.

## V

(Oznámení)

## ŘÍZENÍ TÝKAJÍCÍ SE PROVÁDĚNÍ POLITIKY HOSPODÁŘSKÉ SOUTĚŽE

## EVROPSKÁ KOMISE

**Předběžné oznámení o spojení podniků****(Věc M.7713 – REWE ZF/Kuoni Reisen and Related Group Companies)****Věc, která může být posouzena zjednodušeným postupem****(Text s významem pro EHP)**

(2015/C 265/03)

1. Komise dne 5. srpna 2015 obdržela oznámení o navrhovaném spojení podle článku 4 nařízení Rady (ES) č. 139/2004 <sup>(1)</sup>, kterým podnik REWE-Zentralfinanz eG („REWE ZF“, Německo), dceřiná společnost v plném vlastnictví podniku REWE Group, získává ve smyslu čl. 3 odst. 1 písm. b) nařízení o spojování nákupem akcií od společnosti Kuoni Travel Investments Ltd („Kuoni Investments“, Švýcarsko) výhradní kontrolu nad částí divize cestovního ruchu podniku Kuoni Investments („cílové společnosti“)
2. Předmětem podnikání příslušných podniků je:
  - podnik REWE ZF patří do skupiny REWE Group, jež působí v odvětví potravinářského a nepotravinářského maloobchodu, jakož i v oblasti cestovního ruchu a turistiky. Poskytuje souborné služby cestovního ruchu, a to převážně zákazníkům v Německu a Rakousku,
  - cílové společnosti představují čtyři součásti divize cestovního ruchu společnosti Kuoni Investments: Kuoni Benelux, Kuoni Nordic, Kuoni UK a Kuoni Switzerland (včetně Kuoni Reisen AG). Nabízejí souborné služby cestovního ruchu především zákazníkům ve Švýcarsku, Spojeném království, Švédsku, Norsku, Finsku, Dánsku, Nizozemsku a Belgii.
3. Komise po předběžném posouzení zjistila, že by oznamovaná transakce mohla spadat do působnosti nařízení o spojování. Konečné rozhodnutí v tomto ohledu však zůstává vyhrazeno. V souladu se sdělením Komise o zjednodušeném postupu ohledně některých spojování podle nařízení Rady (ES) č. 139/2004 <sup>(2)</sup> je třeba uvést, že tato věc může být posouzena podle postupu stanoveného sdělením.
4. Komise vyzývá zúčastněné třetí strany, aby jí k navrhované transakci předložily své případné připomínky.

Připomínky musí být Komisi doručeny nejpozději do deseti dnů po zveřejnění tohoto oznámení. Připomínky s uvedením čísla jednacího M.7713 – REWE ZF/Kuoni Reisen and Related Group Companies lze Komisi zaslat faxem (+32 22964301), e-mailem na adresu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu nebo poštou na adresu Evropské komise, Generálního ředitelství pro hospodářskou soutěž:

Commission européenne / Europese Commissie  
Direction générale de la concurrence  
Greffé des concentrations  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 24, 29.1.2004, s. 1 („nařízení o spojování“).

<sup>(2)</sup> Úř. věst. C 366, 14.12.2013, s. 5.

**Předběžné oznámení o spojení podniků****(Věc M.7625 – ADM/AOR)****(Text s významem pro EHP)**

(2015/C 265/04)

1. Komise dne 5. srpna 2015 obdržela oznámení o navrhovaném spojení podle článku 4 a na základě postoupení podle čl. 4 odst. 5 nařízení Rady (ES) č. 139/2004<sup>(1)</sup>, kterým podnik Archer-Daniels-Midland UK („ADM UK“, Spojené království) kontrolovaný podnikem Archer-Daniels-Midland Company („ADM“, USA) získává ve smyslu čl. 3 odst. 1 písm. b) nařízení o spojování nákupem akcií kontrolu nad celými podniky AOR NV a AOR Plastics NV (společně „AOR“, Belgie).

2. Předmětem podnikání příslušných podniků je:

- podniku ADM: zpracování olejnin, kukuřice, pšenice, kaka a jiných zemědělských komodit a výroba rostlinných olejů a tuků, rostlinné proteinové moučky, kukuřičných sladidel, mouky, bionafty, ethanolu a jiných přísad s přídavnou hodnotou pro potraviny a krmiva,
- podniku AOR: balení rafinovaného oleje ze semen.

3. Komise po předběžném posouzení zjistila, že by oznamovaná transakce mohla spadat do působnosti nařízení o spojování. Konečné rozhodnutí v tomto ohledu však zůstává vyhrazeno.

4. Komise vyzývá zúčastněné třetí strany, aby jí k navrhované transakci předložily své případné připomínky.

Připomínky musí být Komisi doručeny nejpozději do deseti dnů po zveřejnění tohoto oznámení. Připomínky s uvedením čísla jednacího M.7625 – ADM/AOR lze Komisi zaslat faxem (+32 22964301), e-mailem na adresu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu nebo poštou na adresu Evropské komise, Generálního ředitelství pro hospodářskou soutěž:

Commission européenne / Europese Commissie  
Direction générale de la concurrence  
Greffé des concentrations  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

---

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 24, 29.1.2004, s. 1 („nařízení o spojování“).

**Předběžné oznámení o spojení podniků****(Věc M.7679 – EVO Payments International/Raiffeisen Bank Polska/Raiffeisenbank/JVs)****Věc, která může být posouzena zjednodušeným postupem****(Text s významem pro EHP)**

(2015/C 265/05)

1. Komise dne 4. srpna 2015 obdržela oznámení o navrhovaném spojení podle článku 4 nařízení Rady (ES) č. 139/2004 <sup>(1)</sup>, kterým i) podnik Centrum Elektronicznych Usług Płatniczych „eService” Sp. z o.o., Polsko („eService”, Polsko), společně kontrolovaný skupinou společností EVO Payments International („EVO”, USA) a skupinou společností Powszechna Kasa Oszczędności Bank Polski („PKO”, Polsko), a ii) podniky Raiffeisen Bank Polska SA („RBPL”, Polsko) a Raiffeisen a.s. („RBCZ”, Česká republika), jež jsou oba součástí skupiny společností Raiffeisen Zentralbank Österreich Aktiengesellschaft (Rakousko), získávají ve smyslu čl. 3 odst. 1 písm. b) a čl. 3 odst. 4 nařízení o spojování nákupem podílů a smlouvou o řízení společnou kontrolu nad nově vytvořeným společným podnikem v Polsku a nově vytvořeným společným podnikem v České republice („společné podniky”, Polsko a Česká republika). Činnosti podniků RBPL a RBCZ spojené s akceptací platebních karet budou převedeny na společné podniky.

2. Předmětem podnikání příslušných podniků je:

- podniku eService: poskytování služeb zpracování plateb prováděných platebními kartami na terminálech prodejních míst nebo prostřednictvím internetu v Polsku,
- podniku EVO: služby zpracování elektronických plateb a související služby ve Spojených státech, Kanadě a EHP,
- podniku RBPL: bankovní a finanční služby v Polsku,
- podniku RBCZ: bankovní a finanční služby v České republice,
- podniku Raiffeisen Zentralbank Österreich Aktiengesellschaft: bankovní a finanční služby v EHP.

Společné podniky budou poskytovat služby spojené s akceptací platebních karet a služby zpracování plateb prováděných platebními kartami v Polsku a v České republice.

3. Komise po předběžném posouzení zjistila, že by oznamovaná transakce mohla spadat do působnosti nařízení o spojování. Konečné rozhodnutí v tomto ohledu však zůstává vyhrazeno. V souladu se sdělením Komise o zjednodušeném postupu ohledně některých spojování podle nařízení Rady (ES) č. 139/2004 <sup>(2)</sup> je třeba uvést, že tato věc může být posouzena podle postupu stanoveného sdělením.

4. Komise vyzývá zúčastněné třetí strany, aby jí k navrhované transakci předložily své případné připomínky.

Připomínky musí být Komisi doručeny nejpozději do deseti dnů po zveřejnění tohoto oznámení. Připomínky s uvedením čísla jednacího M.7679 – EVO Payments International/Raiffeisen Bank Polska/Raiffeisenbank/JVs lze Komisi zaslat faxem (+32 22964301), e-mailem na adresu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu nebo poštou na adresu Evropské komise, Generálního ředitelství pro hospodářskou soutěž:

Commission européenne / Europese Commissie  
Direction générale de la concurrence  
Greffé des concentrations  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 24, 29.1.2004, s. 1 („nařízení o spojování”).

<sup>(2)</sup> Úř. věst. C 366, 14.12.2013, s. 5.

## JINÉ AKTY

## EVROPSKÁ KOMISE

**Zveřejnění žádosti podle čl. 50 odst. 2 písm. a) nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1151/2012 o režimech jakosti zemědělských produktů a potravin**

(2015/C 265/06)

Tímto zveřejněním se přiznává právo podat proti žádosti námitku podle článku 51 nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1151/2012 <sup>(1)</sup>.

## JEDNOTNÝ DOKUMENT

**„ម្រេចកំពត“ (MRECH KAMPOT) / „POIVRE DE KAMPOT“****ES č.: KH-PGI-0005-01264 – 6.10.2014****CHZO ( X ) CHOP ( )****1. Název (názvy)**

„ម្រេចកំពត“ (Mrech Kampot) / „Poivre de Kampot“

**2. Členský stát nebo třetí země**

Kambodža

**3. Popis zemědělského produktu nebo potraviny****3.1 Druh produktu**

Třída 1.8 Ostatní produkty přílohy I Smlouvy (koření atd.)

**3.2 Popis produktu, k němuž se vztahuje název uvedený v bodě 1**

Zeměpisným označením „ម្រេចកំពត“ (v jazyce oblasti původu – khmérštině) / „Poivre de Kampot“ (ve francouzštině) jsou chráněny bobule dvou odrůd pepřovníku černého (*Piper nigrum* L.) pěstovaných v oblasti vymezené v oddíle 4, a sice odrůd Kamchay a Lampong (nebo Belantoeung), které jsou místně označovány také jako odrůda „malolistá“ a „velkolistá“.

Existují čtyři různé typy pepře „ម្រេចកំពត“ / „Poivre de Kampot“ v závislosti na době sklizně a následném zpracování:

- Zelený pepř: Jedná se o nezralé plody sklizené v raném stadiu vývoje. Tento pepř se může prodávat a konzumovat buď čerstvý (na trh je dodáván v hroznech), nebo ve slaném či octovém nálevu (nakládají se celé bobule nebo hrozny).
- Černý pepř: Bobule se z rostliny sklízí v okamžiku, kdy se jejich barva mění ze zelené na žlutou, a následně se suší. Tento pepř se může prodávat v celých bobulích nebo mletý.
- Červený pepř: Tuto barvu mají usušené plně vyzrálé bobule. Na trh je dodáván v celých bobulích.
- Bílý pepř: Tento pepř se získává máčením červených či zralých bobulí. Prodává se v celých bobulích.

Pro produkt je typická jeho silná (nikoli však „ohnivá“) ostrost, která není agresivní, ale v ústech se postupně rozvíjí. Mimořádná kvalita pepře, který je chráněn zeměpisným označením „ម្រេចកំពត“ / „Poivre de Kampot“, tkví nejen v pálivosti, ale i v jeho intenzivním aroma.

Jeho zrnka vykazují ideální fyzické vlastnosti, pokud jde o velikost a hustotu.

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 343, 14.12.2012, s. 1.

Produkt má následující fyzikální a organoleptické vlastnosti:

| Typ pepře    | Forma                                                 | Velikost a hustota                                                                    | Barva                                                                                                                        | Vůně                                                                                                               | Jiné                                                                                                                                                                                                                                        |
|--------------|-------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Černý pepř   | Sušené bobule                                         | $\varnothing \geq 4 \text{ mm}$<br>Hustota $\geq 570 \text{ g/l}$                     | Tmavě černá, černá, hnědo-černá nebo šedočerná                                                                               | — Vůně zrna je středně ostrá.<br>— Po rozemletí voní pepřový prášek velmi ostře a vytrvale.                        | Přípustné odchylky <sup>(1)</sup> :<br><br>Bobule se mohou odchylvat o 5 %, pokud jde o velikost, a o 2 %, pokud jde o barvu.<br><br>Nepovolené vady:<br>— zbytky z rostliny,<br>— prach,<br>— houby,<br>— květní lůžko <sup>(2)</sup> 5 %. |
|              | Mletý pepř                                            | Prášek s drobnými úlomky bobulí                                                       | Tmavě šedá s černými tečkami                                                                                                 |                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                             |
| Červený pepř | Sušené bobule                                         | $\varnothing \geq 4 \text{ mm}$<br>Hustota $\geq 570 \text{ g/l}$                     | Hnědočervená nebo tmavě červená                                                                                              |                                                                                                                    | Nepovolené vady:<br>— zbytky z rostliny,<br>— prach,<br>— houby,<br>— květní lůžko 1 %                                                                                                                                                      |
| Bílý pepř    | Sušené bobule                                         | $\varnothing \geq 3 \text{ mm}$<br>Hustota $\geq 600 \text{ g/l}$                     | Šedobílá se žlutými nebo světlehnědými skvrnkami<br><br>Barva musí být přírodní. Nesmí se přidávat žádná látka k její změně. |                                                                                                                    | Nepovolené vady:<br>— zbytky z rostliny,<br>— prach,<br>— houby.                                                                                                                                                                            |
| Zelený pepř  | Celé hrozny čerstvých bobulí                          | Hrozny o nejméně 10 bobulích<br>$\varnothing$ jednotlivých bobulí $\geq 3 \text{ mm}$ | Tmavozelená                                                                                                                  | — Bylinné aroma zeleného pepře<br>— Bobule nijak ostře nevoní.<br>— Po rozemletí je vůně silně ostrá, ale prchavá. | Nepovolené vady:<br>— zbytky z rostliny,<br>— prach,<br>— houby.                                                                                                                                                                            |
|              | Bobule nebo celé hrozny ve slaném nebo octovém nálevu | Hrozny o nejméně 10 bobulích<br>$\varnothing$ jednotlivých bobulí $\geq 3 \text{ mm}$ | Stále zelená. Nesmí se změnit na hnědou.                                                                                     |                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                             |

<sup>(1)</sup> Procento bobulí, které nesplňují kritéria velikosti a barvy.

<sup>(2)</sup> Květní lůžko je anatomická část pepřového zrna – drobná stopka rostoucí vprostřed květu a bobule. Považuje se za odpad a v období sklizně se odstraňuje, aby byly získávané bobule čisté.

Pokud jde o konkrétní vlastnosti jednotlivých typů „ပြင်ဦးပျံ” / „Poivre de Kampot“:

- Zelený pepř má svěží citrusovou vůni a je méně ostrý než usušené bobule jiných barev.
- Vůně černého pepře je pronikavější, silnější a lehce květinová a jsou v ní patrné tóny květů, eukalyptu a máty. Aroma může být nasládlé až výrazně ostré.
- Červený pepř je sladší a méně ostrý než pepř černý, ale jeho vůně je vyzrálejší. Dodává pokrmům intenzivní ovocné aroma.
- Bílý pepř se získává tak, že se po máčení plodů odstraní jejich vnější slupka, čímž bobule získá na odlišné chuti s nádechem čerstvé trávy a limetky.

Produkt se uvádí na trh v dobře utěsněných obalech (z různých materiálů a o různých velikostech), na kterých figurují označení blíže popsaná v oddíle 3.6.

### 3.3 Krmivo (pouze u produktů živočišného původu) a suroviny (pouze u zpracovaných produktů)

—

### 3.4 Specifické kroky při produkci, které se musejí uskutečnit ve vymezené zeměpisné oblasti

Ve vymezené zeměpisné oblasti se musejí uskutečnit všechny kroky při produkci. Patří mezi ně:

- činnosti spojené s obhospodařováním rostlin,
- sklizeň bobulí,
- sušení (u černého, červeného a bílého pepře),
- namáčení (jen u bílého pepře),
- třídění bobulí,
- nakládání (pouze u zeleného pepře konzervovaného do slané nebo octové nálevy).

Čerstvý zelený pepř „ပြင်ဦးပျံ” / „Poivre de Kampot” musí být v rámci zeměpisné oblasti vypěstován.

Černý, červený a bílý pepř, jakož i nakládaný zelený pepř „ပြင်ဦးပျံ” / „Poivre de Kampot” pak musí být v zeměpisné oblasti vypěstován a zpracován (musí zde proběhnout máčení nebo nakládání).

### 3.5 Zvláštní pravidla pro krájení, strouhání, balení atd. produktu, k němuž se vztahuje zapsaný název

—

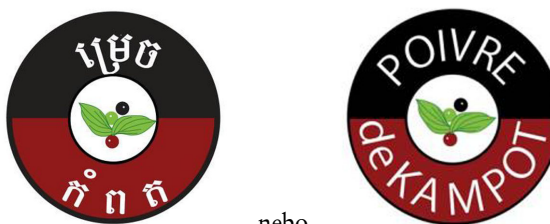
### 3.6 Zvláštní pravidla pro označování produktu, k němuž se vztahuje zapsaný název

Sáčky a nádoby, v nichž je produkt dodáván na trh, musí být označeny nápisem „ပြင်ဦးပျံ” nebo „Poivre de Kampot”. Název může být doplněn o překlad do úředního jazyka území, kde se výrobek prodává (např. „Kampot Pepper” v anglicky mluvících zemích), přičemž použité písmo musí být přinejmenším stejně velké jako ostatní největší písmena na obale. Poblíž názvu „ပြင်ဦးပျံ” nebo „Poivre de Kampot”, který zde může být i přeložen, je nutno uvést, že se jedná o chráněné zeměpisné označení.

Balení musí být opatřeno individuálním číslem šarže (aby bylo možné zpětně dohledat původ produktu).

Na obale musí být také zřetelně vidět:

— společné logo v příslušném jazyce:



— národní logo pro kambodžská chráněná zeměpisná označení:

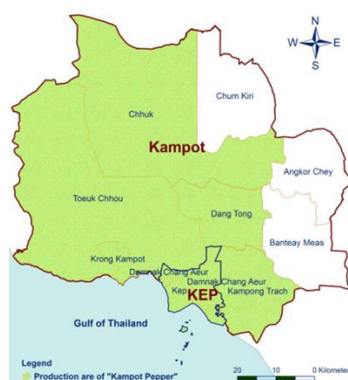


Na obale může nepovinně figurovat i logo chráněného zeměpisného označení (nebo podobné známky) jiných zemí nebo regionů, kde je produkt „ក្រូចកំពត“ / „Poivre de Kampot“ uznáván.

#### 4. Stručné vymezení zeměpisné oblasti

Zeměpisnou oblast tvoří následující okresy na jihu Kambodže:

- Kampong Trach, Dan Tong, Toeuk Chhou, Chhouk a Kampot City v provincii Kampot.
- Kep City a Damnak Chang Aeur v provincii Kep.



#### 5. Souvislost se zeměpisnou oblastí

Existuje příčinná souvislost mezi zeměpisným původem a pověstí i kvalitou produktu.

Pověst:

O pěstování pepře v Kambodži se zmiňuje ve svých zprávách už čínský objevitel Čou Ta-kuan ve 13. století.

Skutečná „pepřová horečka“ však v kampotské provincii vypukla s příchodem francouzských osadníků na konci 19. století. Počátkem příštího století vzrostla produkce tohoto koření v Kampotu až na 8 000 tun za rok. V polovině 20. století se výroba kampotského pepře ustálila na přibližně 3 000 tunách ročně a zdejší koření vykazovalo výjimečnou kvalitu. Název Kampot si už v této době mnoho lidí spojovalo s pepřem. Produkt se těšil obecné známosti především ve Francii a zbytku Evropy, kde byl velmi ceněn pro svoji kvalitu, zejména mezi vyhlášenými kuchaři.

Historii a známost kampotského pepře dobře dokládá a ilustruje kniha „*Kampot, miroir du Cambodge. Promenade historique, touristique et littéraire*“ vydaná nakladatelstvím YOU-FENG v Paříži roku 2003. Autor Luc Mogenet v této práci pojednává o pěstování pepře, jež ke konci 19. století vedlo k rozkvětu Kampotu, a uvádí v ní, že ve dvacátých letech 20. století pocházel takřka všechn pepř spotřebováváný ve Francii právě z této části Indočíny.

O produkci pepře v Kampotu mezi 19. a 20. stoletím se zmiňuje řada tehdejších publikací, například periodika „*Paris-match*“ (č. 969–977 z roku 1967), „*Connaissance des arts*“ (Société Française de Promotion Artistique, č. 189 z roku 1967), „*Bulletin du comité des travaux historiques et scientifiques*“ a „*Bulletin de la Section de géographie*“ (Imprimerie nationale, 1915), kniha „*Un hiver au Cambodge: chasses au tigre, à l'éléphant et au buffle sauvage*“ (Edgar Boulanger, Mame 1887), zpravodaj „*Bulletin économique de l'Indochine*“ (svazek 6, 1903) atd.

S nástupem Rudých Khmerů a s probíhající občanskou válkou se výroba kampotského pepře dramaticky zastavila. Na konci 20. století, když se po volbách v roce 1998 situace v zemi opět relativně uklidnila, zde byla produkce tohoto koření obnovena a místní pepři si rychle vydobyl zpět svou někdejší slávu.

Rodiny, které se v oblastech Kampot a Kep věnovaly pěstování pepře, se vrátily do země svých předků. Tito následovatelé několika pěstitelských generací přirozeným způsobem vymýtili a vyčistili pole ponechaná ladem a tradičními metodami, jež zdělili po předcích, začali opět pěstovat pepřovník.

V dubnu 2010 byl kampotský pepř v Kambodži zaregistrován jako zeměpisné označení a byl prvním místním produktem, jenž získal takovýto status.

Znovuzahájení výroby kampotského pepře v této nové éře vzbudilo pozornost sdělovacích prostředků na národní i mezinárodní úrovni.

O produktu bylo natočeno několik dokumentů, které vyzdvihovaly jeho kvalitu a specifičnost a vysílaly se po celém světě. Kampotskému pepři se věnoval například pořad britské BBC s názvem „*Rick Stein's Far Eastern Odyssey*“ (1. program), dokument „*Nouveaux produits, nouvelles habitudes: révélations sur nos assiettes*“ odvysílaný francouzským kanálem M6 v rámci programu „*Zone Interdit*“ nebo pořad „*Les petits plats du Grand Mékong*“ magazínu TÉLÉRAMÉ.

Produkt označovaný jako „*ក្រូចកាំប៉ូត*“ / „*Poivre de Kampot*“ je dnes mimoto popisován jako pepř nejvyšší kvality v mnoha turistických a gastronomických průvodcích. Zmiňují se o něm například „*Lone Planet Cambodia*“ (Lonely Planet, Nick Ray, Greg Bloom, 2014), „*Consumed: Food for a Finite Planet*“ (Sarah Elton, 2013), „*Gordon's Great Escape Southeast Asia: 100 of my favourite Southeast Asian recipes*“ (Gordon Ramsay, 2011), „*The Rough Guide to Cambodia*“ (Beverley Palmer, 2013) apod.

To vše dokazuje, že kampotský pepř se těší pověsti, kterou lze přičíst jeho zeměpisnému původu.

*Kvalita produktu daná jeho zeměpisným původem:*

Specifičnost produktu, která tkví v jeho silné (nikoli však „ohnivé“) ostrosti a v jeho aromatické intenzitě, je dána zvláštními podmínkami dané oblasti a místními výrobními metodami.

Předpokladem pro získávání vysoce kvalitního pepře jsou dobře odvodňovaná pole a vysoký průměrný úhrn srážek. Podnebí v provinciích Kampot a Kep se vyznačuje vydatnými a pravidelnými dešti, přičemž období dešťů je zde delší než období sucha. Srážky tak ve vymezené zeměpisné oblasti vykazují nejen vysoký průměrný úhrn (více než 2 000 mm/rok), ale také dobré rozložení během roku, což má přímý vliv na jakost produktu, především na jeho aroma a vyváženou ostrost. Jelikož většina plantáží je díky místnímu reliéfu založena na kopcích (vyvýšeníích) nebo na úpatích hor, půda je lépe odvodňována.

Pokud jde o lidské faktory, zemědělci ve vymezené oblasti používají při pěstování pepřovníku dvě specifické metody:

— zvyšují vrstvu půdy, aby zdvihli výsadbu, a kolem pole vykopávají zavlažovací kanál, aby byla zajištěna správná drenáž,

— pole pravidelně zásobují novou půdou.

Tyto postupy, jež mají zaručit dobré odvodnění půdy, rovněž přispívají k tomu, že pěstovaný pepř má intenzivní aroma a vyváženou ostrost.

Díky pravidelnému dodávání nové půdy a dalším opatřením uplatňovaným na plantáži (díky širokým mezerám mezi kůly a přistínění mladých rostlin) pak místní pepř získává patřičnou hustotu a velikost.

#### **Odkaz na zveřejnění specifikace**

(čl. 6 odst. 1 druhý pododstavec tohoto nařízení)

<http://cambodiaip.gov.kh/TemplateTwo.aspx?parentId=34&menuid=74&childMasterMenuId=74&lang=en>

---



